

К. А. Пряжникова

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д. филол. наук Н.Ф. Крюкова

СМЫСЛЫ КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В ПРОИЗВЕДЕНИИ Т. КАПОТЕ «ЗАВТРАК У ТИФФАНИ»

В произведениях художественной литературы мы особенно часто сталкиваемся с описаниями специфических особенностей быта, культуры, норм, традиций различных народов. Группа слов, относящихся к данным темам, называется культурно-маркированной лексикой. Она позволяет проникнуть в культуру носителей языка, их фоновые знания, потенциально присутствующие в сознании человека данной культуры и определяющие смысл высказывания.

Итак, когда читатель, не являющийся носителем родного ему языка, «берет в руки художественное произведение, знание прямых значений отдельных слов, понимание смысла всего предложения или даже всех предложений еще не означает полноты восприятия» [Марченко 2010: 1]. Ему необходимо «раскрыть национально-культурную семантику слова, дать словарное отражение всего комплекса сведений, сопряженных с этим словом в массовом обыденном сознании носителей языка и, как правило, неизвестных за пределами данной культуры» [там же].

Как известно, в художественном произведении смысл слова, словосочетания, предложения не замыкается в их буквальном значении. Читателю следует соотнести определение какого-либо слова, приобретающее в повествовании различные коннотации, со всем строем образных средств автора, определить всю точность образа в применении к данному предмету или явлению [Медникова 1974: 186].

Труман Капоте – известный американский писатель середины XX века. В своих произведениях он показывал читателю «пеструю картину жизни американского общества: его интересовали проблемы семьи, воспитания, морали, добра и зла. В центре внимания писателя стоит описание внутреннего мира людей, которые отличаются своим социальным положением, убеждениями, нормами поведения, психологией» [Лидский 1968: 258].

Действие романа разворачивается в Нью-Йорке. Атмосфера большого города только подчёркивает одиночество и неприкаянность героини романа Холли Голайтли, девятнадцатилетней девушки, часто посещающей светские рауты в поисках успешных мужчин. Её одиночество, на первый взгляд, кажется выдуманным, ведь у неё есть верные друзья, люди, которые её любят. Только это не помогает. Она – представительница «потерянного поколения». Никакие друзья не спасут её от одиночества, пока она сама не найдёт ответ на главный вопрос – как и

во имя чего стоит жить? Роман описывает однолетнюю дружбу Холли Голайтли с безмянным рассказчиком – честолюбивым начинающим писателем, с которым Холли делится историей своей жизни и откровенными мнениями о Нью-Йорке.

В романе «Завтрак у Тиффани» автором использовано большое количество слов-реалий (бытовые реалии, ономастические реалии, общественно-политические реалии), отражающих не только американские культурные и исторические смыслы. Для достижения полного понимания произведения читателем, не являющимся носителем языка данной культуры, тому необходимо воспринимать реалии не просто как слова, несущие национальный колорит. Данные слова обладают определенными смыслами. Рассмотрим некоторые из них.

She knew all the show hits, Cole Porter and Kurt Weill; especially she liked the songs from Oklahoma!, which were new that summer and everywhere.

Она знала все ходовые песни: Кола Портера, Курта Вайля и особенно любила мелодии из «Оклахомы», которые тем летом пелись повсюду.

В данном отрывке нам встречаются 3 ономастические реалии: 2 антропонима и название мюзикла. *Кол Портер* – американский композитор, который один из немногих писал музыку и тексты к своим же песням для театров Бродвея. Последние годы жизни провел в Нью-Йорке. *Курт Вайль* – немецкий композитор и дирижер, который был известен благодаря своим оркестровым пьесам. С 1935 г. жил в США и работал для бродвейских театров Нью-Йорка. Больше всего Холли любила мелодии из мюзикла «Оклахома», действие которого происходит на территории, где только создавался штат Оклахома. В основе произведения лежит идея дружбы и сотрудничества между различными группами населения штата. В данном случае смысл, который содержат эти ономастические реалии – характеристика литературного персонажа. Несмотря на желание уехать из страны, Холли любит свою страну и ее культурное достояние, в особенности музыкальные произведения, созданные известными американцами.

Ask Luise Rainer.

Спросите Луизу Райнер.

В данном случае мы видим ономастическую реалию (антропоним) – имя известной актрисы Луизы Райнер (1910-2014), чьим талантом восхищался весь мир. В 1935 году она дебютировала в американском фильме *Escapade*. Смысл данной реалии – сравнение главного персонажа с исторической личностью, оценка его поступков. Автор «Завтрака у Тиффани» ссылается на знаменитую актрису, сравнивая ее с Холли Голайтли. Голливудский агент по найму актеров О. Д. Берман рассказывает, как он пытался «протолкнуть» Холли на актерских кастингах. К сожалению, девушка не воспользовалась такой удачей, как

это сделала в свое время Луиза Райнер.

This was said to be the reason Winchell always referred to him as a Nazi; that, and the fact that he attended rallies in Yorkville.

Это и дало Уинчеллу основание называть его нацистом – впрочем, как и тот факт, что Троулер исправно посещал слеты в Йорквилле.

В данном случае мы видим топоним, который несет исторический и оценочный смысл. Т. Капоте указывает, что Расти Троулер не скрывал, что он был сторонником идей национал-социализма. Йорквилл – квартал в верхнем Ист-Сайде в Нью-Йорке. В 1930-х годах активную деятельность в Йорквилле вёл Германо-американский союз. Поддерживающие гитлеровский режим «фольксдойче» проводили фашистские парады, что в свою очередь приводило к стихийным акциям протеста со стороны других жителей. Таким образом, автор дает свою оценку одному из героев произведения.

Уинчелл – реальное имя американского комментатора газет и радио сплетен, жившего во времена, когда была написана книга «Завтрак у Тиффани». Уолтер Уинчелл стал одним из первых журналистов Америки, высказавшихся против Гитлера. Однако его репутация, завоёванная в 1930-е годы антифашистскими выступлениями, в 1950-х была подмочена его поддержкой маккартизма, выразившегося в антикоммунистических настроениях и политических репрессиях против антиамерикански настроенных граждан. В данном случае реалия обладает описательным смыслом. Автор представляет персонажа для изображения исторической эпохи, в которой жили литературные герои – Уолтер Уинчелл являлся представителем того времени, когда американцы читали его комментарии в газетах, узнавая последние новости, и слышали его голос по радио.

I want to still be me when I wake up one fine morning and have breakfast at Tiffany's.

Я хочу быть собой, когда в одно прекрасное утро проснусь и пойду завтракать к Тиффани.

В данном примере мы видим эргоним, название ювелирной транснациональной компании, основанной в 1837 году Чарльзом Льюисом Тиффани и Джоном Ф. Янгом. Первый магазин ювелирных украшений был открыт на Манхэттене. В повести Трумена Капоте он имеет символический смысл. Это место очень многое значит для Холли, так как только здесь она может спастись от хандры (*mean reds*), что время от времени ее преследует. «Тиффани» – это убежище Холли, которое олицетворяет для нее порядок, безопасность и стабильность. В повести девушка хочет найти свое место в этом мире, и она точно знает, что оно будет таким же, как Тиффани. Этот магазин ювелирных украшений символизирует все, чем не является внешний мир.

Таким образом, в «Завтраке у Тиффани» Капоте использует разнообразные культурно-маркированные слова, которые обладают

следующими смыслами:

- 1) культурный и исторический;
- 2) характеристика литературных героев;
- 3) оценка поступков действующих лиц;
- 4) описательный;
- 5) символический.

Есть основания предполагать, что приведённый список является открытым, однако смыслы могут типологизироваться в зависимости от того, какими средствами стимулируется та или иная рефлексивная деятельность по пониманию и интерпретации художественного текста.

ЛИТЕРАТУРА

Йорквилл (Манхэттен). URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Йорквилл_\(Манхэттен\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Йорквилл_(Манхэттен)) (дата обращения: 19.04.2022).

Капоте Т. Завтрак у Тиффани: Повесть / пер. с англ. В. Голышева. СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2011. 160 с.

Лидский Ю. Я. Трумэн Капоте // Очерки об американских писателях XX века. К., 1968. С. 255-266.

Марченко Ю. В. Американизмы, отражающие историю и культуру страны, на примере художественных произведений Т. Капоте // Вестник Волжского университета им. В. Н. Татищева. Серия: Социальные науки. 2010. № 4. С. 1-6.

Медникова Э. Послесловие. Комментарий // Capote T. The Grass Harp. Breakfast at Tiffany's. Moscow: Progress publishers, 1974. С. 186-223.

Capote T. Breakfast at Tiffany's. 1958. URL: https://royallib.com/read/Capote_Truman/Breakfast_At_Tiffanys.html#0 (дата обращения: 19.04.2022).

Luise Rainer. URL: https://www.imdb.com/name/nm0707023/bio?ref_=nm_ov_bio_sm (дата обращения: 19.04.2022).

Tiffany & Co. URL: <https://www.tiffany.com> (дата обращения: 19.04.2022).